

Texte 11 Proposition de traduction

Les candidats au permis de conduire ont besoin d' un examen qui tienne mieux la route.

La vie d'adulte comporte peu d'épreuves comparables aux calvaire angoissant que représente l'examen du permis de conduire, et comme je m'en suis aperçue récemment, peu de joies comparables à la satisfaction d'être reçue. Mais à mesure que retombait mon enthousiasme, j'étais de plus en plus sceptique quant à la valeur du permis que l'on venait de m'accorder, compte tenu des doutes et des craintes qui m'assaillaient chaque fois que je mettais le contact d'une main hésitante.

Mes doutes se confirmèrent lors de ma première sortie sans les plaques L indiquant que j'apprenais à conduire et qui me protégeaient. Ma conduite timorée n'était pas du tout adaptée à la voiture que j'avais empruntée : un monstre aux réactions imprévisibles totalement différent des Datsun dociles de l'auto-école. Tandis que j'avançais tant bien que mal dans les rues encombrées, faisant preuve d'un respect des couloirs pour le moins imparfait et évitant de justesse les voitures en stationnement, mon passager volontaire (qui n'était autre que le propriétaire de la voiture) afficha un flegme louable , même s'il blêmit à vue d'œil après m'avoir vu aux prises avec d'autres voitures à un rond-point.

Les capacités dont j'avais maintenant besoin au volant étaient très différentes des simples manœuvres que j'avais effectuées pendant l'examen. Lors de celui-ci, Dieu merci, les ronds-points étaient dégagés et nous ne nous aventurâmes jamais sur une route à quatre voies. Mes faiblesses les plus flagrantes, à savoir une incompétence due à la peur lorsque j'étais au beau milieu de la circulation et mon peu d'aisance pour me sortir des situations délicates, n'étaient pas apparues au grand jour.

Pour moi, il est clair que le permis de conduire a besoin d'un sérieux lifting.